

## Gestures

- Meaning
- Types of gestures
  - i. Iconics
  - ii. Deictics
  - iii. Beats
- Types of sign languages
  - i. alternate sign languages
  - ii. primary sign languages
- The structure of signs
  - i. Shape and orientation
  - ii. Location and movement
  - iii. Primes, faces and finger-spelling

Although both Sign and gestures involve the use of the hands (with other parts of the body), they are rather different. Sign is like speech and is used instead of speaking, whereas gestures are mostly used while speaking.

بالرغم عن ان الاشارة و الايماء كلاهما يدخل فيه استخدام اليدين (مع باقي اعضاء الجسم)، في الواقع هما يختلفان . الاشارة هي مثل المخاطبة انما تستعمل بدلا عن الحديث، بينما الايماء هو ما يستخدم في الغالب اثناء الحديث.

Examples of gestures are making a downward movement with one hand while talking about not doing very well in a class or making a twisting motion with one hand as you describe trying to open a bottle or jar.

مثال ذلك، تحريك احد الايدي بايماءة الى الاسفل اثناء الحديث عن عدم الانجاز بشكل جيد في الصف او عمل حركة بشكل لي اثناء وصف محاولة فتح قنينة او جرة.

The gestures are just part of the way in which meaning is expressed and can be observed while people are speaking and signing.

اليماءات هي عبارة عن جزء من الطريقة التي يتم التعبير بها عن المعنى ومشاهدته اثناء المخادثات و الخطاب بلغة الاشارة بين الناس.

## انواع الایماء: Types of gestures

Iconics are gestures that seem to be a reflection of the meaning of what is said, as when we trace a square in the air with a finger while saying *I'm looking for a small box*. By itself, an iconic gesture doesn't "mean" the same as what is said, but it may add "meaning."

Iconics تبدو الطريقة التي يعكس بها المعنى لما قد قيل، مثل متابعة مربع في الهواء بالاصبع اثناء القول " انا ابحت عن صندوق صغير". بنفسها ايماءة iconics لا تمثل معنى ما قد قيل حرفيا ولكنها تضيف المعنى لذلك.

Another common group of gestures can be described as deictics. The term "deictic" means "pointing" and we often use gestures to point to things or people while talking. We can use deictics in the current context, as when we use a hand to indicate a table (with a cake on it) and ask someone *Would you like some cake?*. We can also use the same gesture and the same table (with cake no longer on it) when we later say *That cake was delicious*. In this case, the gesture and the speech combine to accomplish successful reference to something that only exists in shared memory rather than in the current physical space.

احد مجموعات الایماء الاخرى تسمى deictics . هذا المسمى يعني " الاشارة" وكثيرا ما نستخدم ايماءة للإشارة الى اشياء او اشخاص اثناء حديثنا. يمكننا استخدام deictics في هذا السياق، كحينما نستخدم يدنا لندل على طاولة (التي عليها كعك) و سؤال احدهم هل ترغب في بعض الكعك؟. بإمكاننا ايضا استخدام نفس الایماءة الي الطاولة نفسها ( والتي لم يعد عليه كعك) بينما نقول لاحقا ذلك الكعك كان لذيذا. في هذه الحالة ، الایماءة و الحديث اجتماعا لتحقيق مرجع ناجح لشيء ما هو موجود الا في ذاكرة مشتركة اكثر من كونه موجود بشكل مادي في المكان الحالي.

There are other gestures, such as those described as beats, which are short quick movements of the hand or fingers. These gestures accompany the rhythm of talk and are often used to emphasize parts of what is being said or to mark a change from describing events in a story to commenting on those events. As with other gestures, these hand movements accompany speech, but are not typically used as a way of speaking. When hand movements are used in order to "speak," we can describe them as part of a sign language.

هنالك ايماءات اخرى، مثل التي تسمى beats ، والتي هي عبارة عن حركات قصيرة سريعة لليدين و الاصابع. تلك الایماءات تصاحب ايقاع الحديث و غالبا ماتستخدم للتوضيح اجزاء من ما قد قيل او للاستدلال على التغير من وصف الاحداث في قصة الى التعليق على تلك الاحداث. كما هو الحال مع الایماءات الاخرى، هذه الحركات اليدوية تصاحب الخطاب، ولكن لا تستخدم كطريقة للحديث. عندما تستخدم اليد لاجل الحديث، نصف الایماءات كجزء من لغة الاشارة.

## Types of sign languages

### انواع لغة الاشارة:

There are two general categories of language involving the use of signs:

هنالك صنفان في اللغة التي تحتوي استخدام الاشارات:

alternate sign languages and primary sign languages.

By definition, an alternate sign language is a system of hand signals developed by speakers for limited communication in a specific context where speech cannot be used. In some religious orders where there are rules of silence, restricted alternate sign languages are used (e.g. by monks).

بالتعريف، alternate sign language هي نظام اشارات يدوية طورت بواسطة المتحدثين لتواصل محدود في اطار محدود حينما لا يمكن استخدام الكلام. في بعض الاوامر الدينية والتي تحوي اوامر بالصمت و السكون، يستخدم هذا النوع المحدود من لغة الاشارة (بواسطة الرهبان).

Among some Australian Aboriginal groups, there are periods when speech is avoided completely and quite elaborate alternate sign languages are used instead. Less elaborate versions are to be found in some special working circumstances (e.g. among bookmakers at British racecourses or traders in commodity exchanges). In all these examples, the users of alternate sign languages have another first language that they can speak.

بين بعض الجموعات من السكان الاصليين الاستراليين، هنالك فترات يجتنب فيها الحديث بشكل كلي و يستخدم فيها الشكل الاسهابي من alternate sign language . النوع الاقل اسهابا من هذه اللغة توجد في بعض الظروف العملية (كالتى بين bookmakers في ميادين السباق البريطانية او تجار بورصة السلع) . في كل هذه الامثلة ، مستخدمى لغة الاشارة ال alternate لهم لغة اولى يستطيعون الحديث بها.

In contrast, a primary sign language is the first language of a group of people who do not use a spoken language with each other. British Sign Language (BSL) and French Sign Language (SLF), as used for everyday communication among members of the deaf communities of Britain and France, are primary sign languages. Contrary to popular belief, these different primary sign languages do not share identical signs and are not mutually intelligible. British Sign Language is also very different from American Sign Language (ASL) which, for historical reasons, has more in common with French Sign Language.

على النقيض، لغة الاشارة الاولى هي اللغة الاولى لمجموعة من الناس الذين لا يستطيعون استخدام لغة منطوقة فيما بينهم. لغة الاشارة البريطانية (BSL) و لغة الاشار الفرنسية (FSL) ، تستخدم بشكل يومي كلغة التواصل بين الاشخاص الصم في كلا البلدين كلغة اولية. مناقضا لماهو معتقد، لغات الاشارة الاولى ليست تتطابق في الاشارات و ليس لها نفس الوضوح. لغة الاشارة البريطانية ايضا تختلف عن لغة الاشارة الامريكية (ASL) ، والتي و لاسباب تاريخية لها تشابه مع الفرنسية.

## The structure of signs

### تركيب الاشارات:

As a natural language functioning in the visual mode, (American Sign Language) ASL is designed for the eyes, not the ears. In producing linguistic forms in ASL, signers use four key aspects of visual information. These are described as the articulatory parameters of ASL in terms of shape, orientation, location and movement. We can describe these parameters in the use of the common sign for THANK-YOU.

كلغة طبيعية تخدم على الشكل المرئي، لغة الاشارة الامريكية صممت للاعين وليس للاذان. لانتاج اشكال لغوية في لغة الاشارة الامريكية، المؤشرين يستخدمون اربعة نواح مهمة من المعلومات المرئية. توصف هذه بالعوامل التعبيرية للغة الاشارة المريكية بالنسبة للشكل، التوجيه، الموقع و الحركة. قد نستخدم هذه العوامل في الاشارة الاكثر شيوعا thank you .

## Shape and orientation

To describe the articulation of THANK-YOU in ASL, we start with the shape, or configuration of the hand(s), used in forming the sign. The shape may differ in terms of which fingers are used, whether the fingers are extended or bent, and the general configurations of the hand(s). The configuration shown in the illustration is a "flat hand" (not a "fist hand" or a "cupped hand").

The orientation of the hand is "palm up" rather than "palm down" when signing THANK-YOU. In other signs, the hand may be oriented in a number of other ways such as the "flat hand, palm towards signer" form used to indicate MINE.

### الشكل و التوجيه:

لوصف التعبير اللغوي ل شكرا لك في لغة الاشارة الامريكية، نبدأ بالشكل ، او تشكيل او ترتيب اليدين ، المستخدمة في الاشارة. الشكل قد يختلف بمعنى اي اصابع تستخدم، هل الاصابع ممدودة او منحنية، و التصوير العام لليدين. في التوضيح التشكيل اليدوي مثل على شكل يد ممتبسة ليست قبضة يد او يد اخذة شكل الكوب (محرارية).

التوجيه اليدوي هو هل باطن اليد " لاعلى " او " لاسفل " عندما نُؤشّر شكرا لك. في الاشارات الاخرى، توجيه اليد قد يكون في عدة اشكال مثل " اليد ممتبسة ، باطن اليد باتجاه المؤشر " الشكل المستخدم للدلالة على " لي انا، ملكي "

## Location and movement

Whatever the shape and orientation of the hand(s), there will also be a location (or place of articulation) in relation to the head and upper body of the signer. In THANK-YOU, the sign begins near the mouth and is completed at chest level. Some signs can only be distinguished on the basis of location, as in the difference between signing SUMMER (above the eyes) and UGLY (below the eyes) because hand shape, palm orientation and movement are the same in both of these signs. In some two-handed signs (e.g. MEDICINE, SHIP), one hand acts as the base location while the other hand moves on or above it.

### الموقع و الحركة:

ايا كان الشكل و الاتجاه لليدين، سيكون هنالك موقع (مكان التعبير اللغوي) بما يتعلق بالراس و الجزء العلوي من جسم المتحدث بالاشارة. في thank you ، الاشارة تبدأ بقرب من الفم و تكتمل عند مستو الصدر. بعض الاشارات تميز من بعضها بموقعها، كما هو الحال في اشارة الصيف (فوق العينين) و اشارة قبيح (تحت العينين) بسبب ان شكل اليدين و توجيههما و حركتهما هي نفسها لكلا الاشارتين. في بعض الاشارات ثنائية اليدين مثل (طب، سفينة)، احدى اليدين تعمل كالموقع الاساسي بينما تتحرك الاخرى عليها او اعلى منها.

The movement element in THANK-YOU is "out and downward" toward the receiver. The difference between faster and slower movement in signing also has an effect on meaning.

عنصر الحركة في شكرا لك هو " الى الخارج و الى الاسفل " باتجاه المتلقي. الفارق بين الحركة السريعة و البطيئة في الاشارات لها تاثير في المعنى.

### **Primes, faces and finger-spelling**

The contrasting elements within these four general parameters can be analyzed into sets of features or primes. We say that "flat hand" is a prime in terms of shape and "palm up" is a prime in terms of orientation. Identifying each of these primes allows us to create a complete feature analysis of every sign in much the same way as we can analyze the phonological features of spoken language.

العناصر المتناقضة في هذه العوامل الاربعة العامة يمكن تحليلها الى مجموعات من المميزات او الاساسيات . نقول " اليد منبسطة" هي جوهر بالنسبة للشكل، و " اليد متجهة الى الاعلى" هذا اساس التوجيه. تحديد كل من هذه الاساسيات يمكننا من تكون تحليل كامل للمميزات او الخصائص لكل اشارة بنفس المقدار و الطريقة التي نحلل فيها الخصائص الفونولوجية للغة المنطوقة.

In addition to these parameters and primes, there are important functions served by non-manual components such as head movement, eye movement and several specific types of facial expressions. Under normal circumstances, THANK-YOU is articulated with a head nod and a smiling face. If a sentence is functioning as a question, it is typically accompanied by a raising of the eyebrows, widened eyes and a slight leaning forward of the head.

بالاضافة الى اساسيات و العوامل، هناك و ظائف تقدم بواسطة المكونات الايدوية كحركة الراس ، العينين، و مختلف الانواع للتعبيرات الوجهية. في الظروف الطبيعية ، شكرا لك تعبر بايماء الراس و وجه مبتسم. في حال الجمل التي تكون استفهامية، ترتبط هذه الجمل برفع الحاجبين، اتساع العينين و حني الراس قليلا الى الامام.

Also, if a new term or name is encountered, signers can use finger-spelling, which is a system of hand configurations conventionally used to represent the letters of the alphabet. From these brief descriptions, it is clear that ASL is a linguistic system designed for the visual medium, in face-to-face interaction. The majority of signs are located around the neck and head. If a sign is made near the chest or waist, it tends to be a two-handed sign.

ايضا، في حال التعرض لاسم جديد او مصطلح جديد، المؤشر قد يستخدم التهجئة المحسوسة باصبعه، و التي هي نظام التصوير اليدوي المستخدم لتمثيل الحروف الابجدية الالفباء. من خلال هذا الوصف الموجز ، من الواضح ان لغة الاشارة الامريكية صممت للوسط المرئي، لتفاعلات الوجه الى الوجه. اغلبية الاشارات تقع بين الرقبة و الراس. اذا مثلت اشارة بالقرب من الصدر او الوسط، فهي على الاغلب تدل على الاشارات ذات اليدين.